

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвистические основы перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Лингвистические основы перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;

уметь

- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;

владеть

- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 28 ч., СРС – 44 ч.),

распределение по семестрам – 7,

форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Единицы перевода и единицы языка..

Основные понятия. Проблема вычленения единицы перевода.

Лексические трансформации..

Соотношение единиц исходного и переводящего языков. Перевод безэквивалентной лексики.

Грамматические трансформации при переводе..

Преобразования на морфологическом уровне. Перевод свободных и устойчивых сочетаний.

Синтаксические трансформации.

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, доцент кафедры РКИ ВГСПУ.